

**Source text - English**

1 Safety Precautions

The machine is equipped with a variety of safety devices to prevent operator injury or equipment damage. Always keep awareness of the meanings and rules for all safety signs and warnings and assure startup and operation under safe conditions.

1.1 Basic Operating Requirements

Do not mess up, scratch or remove safety signs and warning signs. If a sign is lost or the content is unreadable, order a new sign from the supplier.

Do not change the electrical parameters or other electrical settings. If it is necessary, record the original settings for necessary restoration.

There should be enough work space around the machine to prevent dangers.

Water or oil on the working ground will cause slippage and dangers. To prevent accidents, keep the ground clean and dry.

Use the recommended hydraulic oil, lubricants and grease. If substitute is necessary, use approved equivalent products.

Be very clear about the location of the "Emergency Stop" button and make sure you can press it at any time when you need it without the need to look for it. Do not touch the switch arbitrarily. Get confirmed before use, and do not make mistakes.

When the power supply fails, immediately cut off the main circuit switch.

Do not touch the high-voltage terminals or connectors in electrical control box, transformer, junction box, switch station. Do not touch switches when hands are wet. Otherwise, it will cause electric shock.

Use a fuse with an appropriate current rating. Always disconnect the main power before installing the fuse.

If a job is completed by two or more people, for each step of the operation specify a coordination signal. Before receiving the coordination signal, do not proceed to the next step.

1.2 Routine Inspection

Check if protection cover and safety device are in good condition.

Check if machine body, main spindle box and other components have abnormal noise.

Check the belt tightness, and determine if it needs to be replaced. When checking the belt, do not stick fingers between the belt and the pulley.

**Translation - Russian**

1 Правила техники безопасности

Станок оснащен различными устройствами безопасности для предотвращения травмирования оператора или поломки оборудования. Сохраните информацию с описанием и правилами о всех знаках безопасности и предупреждающих табличках, а также обеспечьте запуск и эксплуатацию станка в безопасных условиях.

1.1 Основные требования по эксплуатации

Не допускайте повреждения или удаления знаков безопасности и предупреждающих табличек. Если какая-либо из табличек утеряна или ее содержимое не читается, закажите новую табличку у поставщика.

Не меняйте электрические параметры или какие-либо другие настройки электрики. Если такое изменение требуется, запишите оригинальные настройки, если понадобится их восстановление.

Необходимо обеспечить достаточное рабочее пространство вокруг станка для предотвращения возникновения опасных ситуаций.

Вода или масло на полу рабочей площадки могут привести к поскользыванию и возникновению опасных ситуаций. Для предотвращения таких ситуаций необходимо поддерживать поверхность рабочей площадки чистой и сухой.

Используйте рекомендуемое гидравлическое масло, смазочные материалы и консистентную смазку. Если требуется замена, используйте подходящие аналоги.

Убедитесь в том, что вы хорошо запомнили расположение кнопки аварийного останова "Emergency Stop", а также убедитесь, что вы сможете нажать ее в любой момент, если возникнет такая необходимость, и вам не придется ее искать. Не трогайте переключатели без необходимости. Убедитесь в правильности выполняемых действий перед началом эксплуатации и не допускайте ошибок.

При отключении электропитания немедленно выключите переключатель главной цепи питания.

Не дотрагивайтесь до высоковольтных выходных блоков или соединителей в шкафу электроуправления, трансформаторе, распределительной коробке, станции выключателей. НЕ трогайте выключатели мокрыми руками. Иначе, это может привести к удару током.

Используйте плавкие предохранители с соответствующим номиналом тока. Всегда отключайте основной источник питания перед установкой плавкого предохранителя.

Если работа выполняется несколькими специалистами, для каждого этапа работ определите сигналы для согласованной работы.

Check carefully if the electrical system is in good condition, if the wire connection and plug connection are correct, if vibration occurs during movement, if there is misconnection, if the motor is damped.

Не переходите к выполнению следующего действия, не получив такого сигнала.

## 1.2 Регулярный технический осмотр

Проверьте состояние защитного кожуха и устройств безопасности.

Проверьте корпус станка, узел главного шпинделя и прочие компоненты на наличие нехарактерного шума.

Проверьте натяжение ремня и определите необходимость замены. Во время проверки ремня не помещайте пальцы между ремнем и шкивом.

Осторожно проверяйте состояние электрической системы, правильность подключения проводов и разъемов, наличие вибраций во время перемещения, правильность соединений, состояние двигателя.

### English to Russian: Effectiveness of two high-frequency chest wall oscillation techniques in patients with bronchiectasis: a randomized controlled preliminary study

**General field:** Medical

**Detailed field:** Medical (general)

#### Source text - English

Effectiveness of two high-frequency chest wall oscillation techniques in patients with bronchiectasis: a randomized controlled preliminary study

Bronchiectasis is an irreversible and progressive condition

of the airways characterized by the presence of dilatations of the bronchial walls resulting from alterations

in their structure, occasionally congenital but more frequently acquired, secondary to a wide variety of conditions

including lung infections, such as severe pneumonia following measles, pertussis and tuberculosis.

Chronic fibrous lung diseases such as those following abnormal pneumonia or inhalation of foreign bodies, harmful gases or particles, such as silicon, also predispose

the development of bronchiectasis. Congenital diseases

such as cystic fibrosis, primitive ciliary dyskinesia,  $\alpha$ -1 antitrypsin deficiency, and immunodeficiency can also result

in bronchiectasis. These dilatations usually located at segmental or sub-segmental bronchioles, can be spread to

one or more pulmonary lobes and based on anatomic-pathological

appearance are classified as cylindrical, varicose, and cystic. These anatomical alterations combined with reduced

airway clearance exposes patients to risk of bacterial colonization

and recurrent infections; the latter, combined with the chronic inflammatory reaction, can cause further airway

damage, triggering a vicious circle.<sup>1, 2</sup> Even the small

airways may be involved as a consequence of proximal obstruction:

in advanced stages of the disease there is a dilatation of the peripheral spaces and a deteriorating respiratory

function.

#### Translation - Russian

Эффективность применения двух методов высокочастотной осцилляции грудной клетки у пациентов с бронхоэктазом: предварительное рандомизированное контролируемое исследование

Бронхоэктаз - это необратимое и прогрессирующее состояние дыхательных путей, характеризующееся наличием расширения стенок бронхов в результате изменений в их структуре, иногда врожденных, но чаще приобретенных, обусловленных самыми различными состояниями, включая инфекции легких, такие, как тяжелая пневмония после кори, коклюша и туберкулеза.

К развитию бронхоэктаза также приводят хронические фиброзные заболевания легких, которые возникают в результате атипичной пневмонии или вдыхания инородных тел, вредных газов или частиц, например, оксида кремния. Такие врожденные заболевания, как

муковисцидоз, первичная цилиарная дискинезия, дефицит  $\alpha$ -1-антитрипсина и иммунодефицит, также могут привести к развитию бронхоэктаза.

Эти расширения, обычно расположенные в сегментарных или субсегментарных бронхиолах, могут распространяться на одну или несколько долей легких и на основании анатомо-патологических признаков классифицируются на цилиндрические, варикозные и кистозные.

Такие анатомические изменения в сочетании с уменьшением проходимости дыхательных путей подвергают пациентов риску микробной колонизации и рецидивирующим инфекциям; последние, в сочетании с хронической воспалительной реакцией, могут вызвать дальнейшее поражение дыхательных путей, приводя к безвыходной ситуации. Даже мелкие дыхательные пути могут подвергаться риску вследствие проксимальной обструкции: на поздних стадиях заболевания наблюдается расширение периферических пространств и ухудшение дыхательной функции.

Симптомы пациентов с бронхоэктазом крайне разнообразны по степени их клинического

Patients with bronchiectasis are extremely heterogeneous, as heterogeneous as their clinical manifestations may be. Symptoms may vary from repeated bronchial exacerbation episodes, with or without fever, increased cough and mucus production, sometimes hemoptysis, to daily production of significant amounts of mucus secretions. However, some patients may have dry cough, with little or no expectoration. Bronchiectasis may be associated with other symptoms such as dyspnea, chest pain, fatigue, reduced exercise tolerance and reduced life expectancy.

проявления. Они могут варьироваться от повторных эпизодов бронхиального обострения с лихорадочным состоянием или без него, усиления кашля и образования слизи, иногда кровохарканья, до ежедневного выделения значительного количества слизи. При этом некоторые пациенты могут иметь сухой кашель с незначительным выделением мокроты или вообще без нее. Бронхоэктаз может сопровождаться другими симптомами, такими, как одышка, боль в груди, усталость, снижение толерантности к физической нагрузке и сокращение продолжительности жизни.

#### **English to Russian: DISTRIBUTION AGREEMENT**

**General field:** Law/Patents

**Detailed field:** Law: Contract(s)

#### **Source text - English**

##### **EXCLUSIONS AND LIMITATIONS**

This Warranty applies only to hardware products manufactured by or for COMPANY that can be identified by either the "COMPANY" or "COMP", trade name, or logo affixed to them. The Warranty does not apply to any non-COMPANY hardware products, even if packaged or sold with COMPANY devices. Manufacturers, suppliers or publishers, other than COMPANY, may provide their own warranties to the end user purchaser, but COMPANY, in so far as permitted by law, provides their products "as is". COMPANY does not warrant that the operation of the product will be uninterrupted or error-free. COMPANY is not responsible for damage arising from failure to follow instructions relating to the product's use.

This warranty does not apply: (a) to damage caused by use with non-COMPANY products; (b) to damage caused by accident, abuse, misuse, flood, fire, earthquake or other external causes; (c) to damage caused by operating the product outside the permitted or intended uses described by COMPANY; (d) to damage caused by service (including upgrades and expansions) performed by anyone who is not a representative of COMPANY or a COMPANY Authorised Service Provider; (e) to a product or part that has been modified to significantly alter functionality or capability without the written permission of COMPANY; (f) to consumable parts unless damage has occurred due to a defect in materials or workmanship; or (g) if any COMPANY serial number or tamperproof sticker has been removed or defaced.

TO THE EXTENT PERMITTED BY LAW, THIS WARRANTY AND REMEDIES SET FORTH ABOVE ARE EXCLUSIVE AND IN LIEU OF ALL OTHER WARRANTIES, REMEDIES AND CONDITIONS, WHETHER ORAL OR WRITTEN, STATUTORY, EXPRESS OR IMPLIED. AS PERMITTED BY APPLICABLE LAW, COMPANY SPECIFICALLY DISCLAIMS ANY AND ALL STATUTORY OR IMPLIED WARRANTIES, INCLUDING, WITHOUT LIMITATION, WARRANTIES OF MERCHANTABILITY, FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE AND WARRANTIES AGAINST HIDDEN OR LATENT DEFECTS. IF COMPANY CANNOT LAWFULLY DISCLAIM STATUTORY OR IMPLIED WARRANTIES THEN TO THE EXTENT PERMITTED BY LAW, ALL SUCH WARRANTIES SHALL BE LIMITED IN DURATION TO

#### **Translation - Russian**

##### **ОГОВОРКИ ОБ ИСКЛЮЧЕНИЯХ И ОГРАНИЧЕНИЯХ**

Настоящая Гарантия распространяется только на аппаратные изделия, изготовленные COMPANY или для COMPANY, которые могут быть идентифицированы по названию «COMPANY» или «COMP», торговой марки или логотипа, прикрепленного к ним. Гарантия не распространяется на любые аппаратные изделия, не являющиеся аппаратными изделиями COMPANY, даже если они упакованы или продаются вместе с устройствами COMPANY. Производители, поставщики или издатели, помимо COMPANY, могут предоставлять свои собственные гарантии конечному пользователю, но COMPANY в пределах, разрешенных законодательством, предоставляет свою продукцию на условиях «как есть».

COMPANY не гарантирует, что работа продукта будет бесперебойной или безошибочной. COMPANY не несет ответственность за ущерб, произошедший в результате несоблюдения инструкций по эксплуатации изделия. Данная гарантия не распространяется: (а) ущерб, произошедший в результате эксплуатации совместно с изделиями, не относящимися к COMPANY; (б) ущерб, причиненный в результате несчастного случая, эксплуатации не по назначению, неправильной эксплуатации, наводнения, пожара, землетрясения или других внешних факторов; (в) ущерб, произошедший в результате эксплуатации изделия с нарушением разрешенных норм или предполагаемого использования, указанного COMPANY; (г) ущерб, причиненный в результате обслуживания (включая обновления и увеличение мощности), выполненного любым лицом, которое не является представителем COMPANY или авторизованным поставщиком услуг COMPANY; (д) на изделие или деталь, которые были модифицированы для существенного изменения функциональности или характеристик изделия, без письменного разрешения COMPANY; (е) на расходные детали, если повреждение не произошло из-за дефекта материалов или брака производителя; или (ж) если какой-либо серийный номер COMPANY или защитная наклейка были удалены или повреждены.

В УСТАНОВЛЕННЫХ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВОМ СЛУЧАЯХ НАСТОЯЩАЯ ГАРАНТИЯ И СРЕДСТВА

THE DURATION OF THIS EXPRESS WARRANTY AND TO REPAIR OR REPLACEMENT SERVICE AS DETERMINED BY COMPANY IN ITS SOLE DISCRETION. EXCEPT AS PROVIDED IN THIS WARRANTY AND TO THE EXTENT PERMITTED BY LAW, COMPANY IS NOT RESPONSIBLE FOR DIRECT, SPECIAL, INCIDENTAL OR CONSEQUENTIAL DAMAGES RESULTING FROM ANY BREACH OF WARRANTY OR CONDITION, OR UNDER ANY OTHER LEGAL THEORY, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO LOSS OF USE; LOSS OF REVENUE; LOSS OF ACTUAL OR ANTICIPATED PROFITS (INCLUDING LOSS OF PROFITS ON CONTRACTS); LOSS OF THE USE OF MONEY; LOSS OF ANTICIPATED SAVINGS; LOSS OF BUSINESS; LOSS OF OPPORTUNITY; LOSS OF GOODWILL; LOSS OF REPUTATION; LOSS OF, DAMAGE TO OR CORRUPTION OF DATA; OR ANY INDIRECT OR CONSEQUENTIAL LOSS OR DAMAGE HOWSOEVER CAUSED INCLUDING THE REPLACEMENT OF EQUIPMENT AND PROPERTY, ANY COSTS OF RECOVERING, PROGRAMMING, OR REPRODUCING ANY PROGRAM OR DATA STORED OR USED WITH COMPANY PRODUCTS AND ANY FAILURE TO MAINTAIN THE CONFIDENTIALITY OF DATA STORED ON THE PRODUCT. THE FOREGOING LIMITATION SHALL NOT APPLY TO DEATH OR PERSONAL INJURY CLAIMS. COMPANY DISCLAIMS ANY REPRESENTATION THAT IT WILL BE ABLE TO REPAIR ANY PRODUCT UNDER THIS WARRANTY OR MAKE A PRODUCT EXCHANGE WITHOUT RISK TO OR LOSS OF THE PROGRAMS OR DATA.

ЗАЩИТЫ ПРАВ, УКАЗАННЫЕ ВЫШЕ, ЯВЛЯЮТСЯ ИСКЛЮЧИТЕЛЬНЫМИ И ЗАМЕНЯЮТ ВСЕ ОСТАЛЬНЫЕ ГАРАНТИИ, СРЕДСТВА ЗАЩИТЫ ПРАВ И УСЛОВИЯ, УСТНЫЕ ИЛИ ПИСЬМЕННЫЕ, ПРЕДУСМОТРЕННЫЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВОМ, ПРЯМО ВЫРАЖЕННЫЕ ИЛИ ПОДРАЗУМЕВАЕМЫЕ. В СООТВЕТСТВИИ С ДЕЙСТВУЮЩИМ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВОМ, СОМПАНИ НАМЕРЕННО ОТКАЗЫВАЕТСЯ ОТ ЛЮБЫХ И ВСЕХ ПОДРАЗУМЕВАЕМЫХ ИЛИ ПРЕДУСМОТРЕННЫХ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВОМ ГАРАНТИЙ, ВКЛЮЧАЯ, В ТОМ ЧИСЛЕ, ГАРАНТИИ НА ТОВАРНУЮ ПРИГОДНОСТЬ, ПРИГОДНОСТЬ НА ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПО НАЗНАЧЕНИЮ И ГАРАНТИЙНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА В ОТНОШЕНИИ СКРЫТЫХ ДЕФЕКТОВ. ЕСЛИ СОМПАНИ НЕ МОЖЕТ ЗАКОННО ОТКАЗАТЬСЯ ОТ ПОДРАЗУМЕВАЕМЫХ ИЛИ ПРЕДУСМОТРЕННЫХ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВОМ ГАРАНТИЙ, ТО, В СООТВЕТСТВИИ С ДЕЙСТВУЮЩИМ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВОМ, СРОК ВСЕХ ТАКИХ ГАРАНТИЙ БУДЕТ ОГРАНИЧЕН СРОКОМ ДЕЙСТВИЯ НАСТОЯЩЕЙ ПРЯМОЙ ГАРАНТИИ И СРОКОМ РЕМОНТА ИЛИ ОКАЗАНИЯ УСЛУГ ПО ЗАМЕНЕ, В СООТВЕТСТВИИ С ОПРЕДЕЛЕНИЕМ СОМПАНИ, НА СОБСТВЕННОЕ УСМОТРЕНИЕ СОМПАНИ. ЗА ИСКЛЮЧЕНИЕМ СЛУЧАЕВ, ПРЕДУСМОТРЕННЫХ НАСТОЯЩЕЙ ГАРАНТИЕЙ И ДЕЙСТВУЮЩИМ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВОМ, СОМПАНИ НЕ НЕСЕТ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА ПРЯМЫЕ, НАМЕРЕННЫЕ, СЛУЧАЙНЫЕ ИЛИ ВТОРИЧНЫЕ УБЫТКИ, ПОНЕСЕННЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ КАКОГО-ЛИБО НАРУШЕНИЯ ГАРАНТИИ ИЛИ УСЛОВИЯ, ИЛИ В РАМКАХ КАКИХ-ЛИБО ДРУГИХ ЮРИДИЧЕСКИХ НОРМ, ВКЛЮЧАЯ, В ТОМ ЧИСЛЕ, УТРАТУ ЭКСПЛУАТАЦИОННЫХ КАЧЕСТВ; ПОТЕРЮ ДОХОДА; УТРАТУ ФАКТИЧЕСКОЙ ИЛИ ОЖИДАЕМОЙ ПРИБЫЛИ (В ТОМ ЧИСЛЕ ПОТЕРЯ ПРИБЫЛИ ПО КОНТРАКТАМ); УТРАТУ ВОЗМОЖНОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ДЕНЕЖНЫХ СРЕДСТВ; ПОТЕРЮ ПРЕДПОЛАГАЕМЫХ СБЕРЕЖЕНИЙ; УТРАТУ ДЕЛОВЫХ ВОЗМОЖНОСТЕЙ; УТРАТУ ВОЗМОЖНОСТЕЙ; ПОТЕРЮ БЛАГОРАСПОЛОЖЕНИЯ КЛИЕНТОВ; УТРАТУ РЕПУТАЦИИ; УТРАТУ, УЩЕРБ ИЛИ ЗЛОУПОТРЕБЛЕНИЕ ДАННЫМИ; ИЛИ ЛЮБЫЕ КОСВЕННЫЕ ИЛИ ВТОРИЧНЫЕ УБЫТКИ ИЛИ ПОВРЕЖДЕНИЯ, КОТОРЫЕ КАКИМ-ЛИБО ОБРАЗОМ ПРОИЗОШЛИ, В ТОМ ЧИСЛЕ, В РЕЗУЛЬТАТЕ ЗАМЕНЫ ОБОРУДОВАНИЯ И ИМУЩЕСТВА, ЛЮБЫХ РАСХОДОВ НА ВОССТАНОВЛЕНИЕ, ПРОГРАММИРОВАНИЕ, ИЛИ ВОСПРОИЗВЕДЕНИЕ ЛЮБОЙ ПРОГРАММЫ ИЛИ ХРАНИМЫХ ДАННЫХ, ИЛИ ИСПОЛЬЗУЕМЫХ С ИЗДЕЛИЯМИ СОМПАНИ ИЛИ КАКОЕ-ЛИБО НАРУШЕНИЕ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ ХРАНИМЫХ ДАННЫХ, КАСАЮЩИХСЯ ИЗДЕЛИЯ. ВЫШЕУПОМЯНУТОЕ ОГРАНИЧЕНИЕ НЕ ДОЛЖНО ПРИМЕНЯТЬСЯ К СТРАХОВЫМ ТРЕБОВАНИЯМ В СВЯЗИ СО СМЕРТЬЮ ИЛИ ПРИЧИНЕНИЕМ ВРЕДА ЗДОРОВЬЮ. СОМПАНИ ОТКАЗЫВАЕТСЯ ОТ ЛЮБОГО УТВЕРЖДЕНИЯ О ТОМ, ЧТО СОМПАНИ СМОЖЕТ ПРОИЗВЕСТИ РЕМОНТ ЛЮБОГО ИЗДЕЛИЯ ПО НАСТОЯЩЕЙ ГАРАНТИИ ИЛИ ПРОИЗВЕСТИ ЗАМЕН ИЗДЕЛИЯ БЕЗ РИСКА ИЛИ ПОТЕРИ ПРОГРАММ ИЛИ ДАННЫХ